

RAUL NOBRE X. DE ALMEIDA

“COMO O AMERICANO  
DIRIA ISSO?”

2.000 FRASES BASEADAS EM  
CONVERSAÇÕES SOBRE OS  
MAIS VARIADOS ASSUNTOS

9ª edição

MAANAIM EDITORA

Rio de Janeiro

2010

## APRESENTAÇÃO

Diferente de outros trabalhos, a obra “COMO O AMERICANO DIRIA ISSO?” é essencialmente um livro de estudo visando, não somente o enriquecimento de vocabulário, como também a agilidade na formação de frases.

Os dicionários convencionais são apenas lembrados quando dúvidas surgem e, após serem consultados, são postos de volta na prateleira, enquanto que o “COMO O AMERICANO DIRIA ISSO?” é para se ter sobre a mesinha de cabeceira, no escritório, e ser levado na condução, na ida para o trabalho ou para a escola.

O mérito deste trabalho é a compilação de frases em Inglês contemporâneo, cuja formação difere da formação ao pé da letra.

Se um profissional da saúde reclama por ter que sair de madrugada para ver um paciente, dizemos que são “ossos do

ofício” e o americano diz “it comes with the territory”. Traduzindo ao pé da letra ficaria “Vem com o território”.

Formar uma frase em Inglês pode parecer simples. O americano entende o que você quer dizer e, por vezes, está absolutamente correto. Entretanto, o problema surge quando ele fala e você não reconhece. Veja mais este exemplo: você diz: “It doesn’t depend on me.” (não depende de mim). Porém, é bem mais provável que você ouça: “That’s not my call”.

O uso de preposições é também bastante diferente. Neste livro você encontrará uma boa quantidade delas, como por exemplo: “Ele é casado com ela”. Em Inglês, “He is married to her.”, usa-se a preposição “to” (para), em vez de “with” (com).

Todas as sentenças neste livro são sentenças do dia-a-dia, sendo muitas delas coloquiais, que você ouvirá ao assistir a um filme, seja drama, comédia, romance, aventura ou suspense.

“COMO O AMERICANO DIRIA ISSO?” torna-se um instrumento de curiosidade pois, não possuindo um índice, à medida que você descobre como dizer algo de maneira diferente, ou seja, como o americano diria, desperta-se a curiosidade de descobrir outras falas.

Num elenco de duas mil frases, você encontrará também termos como, por exemplo: C.P.I. (Comissão Parlamentar de Inquérito), horário de verão, escada caracol, dar de lambuja e outros, que são ditos de forma bem diferente.

“COMO O AMERICANO DIRIA ISSO?” vai dar a você uma enorme facilidade para entender o Inglês americano e para se expressar em Inglês com maior objetividade.

Aproveite bastante, lendo e relendo todos os dias, se possível, quantas frases você puder.

**FAÇA DISSO UM HÁBITO.  
“MAKE A HABIT OF IT”.**

- 29 – Você tocou no ponto fraco.  
**You touched a nerve.**
- 30 – Vizinho do quinto andar.  
**Neighbor from the 5<sup>th</sup> floor.**
- 31 – Um amigo do escritório.  
**A friend from the office.**
- 32 – É só um palpite.  
**It's just a hunch.**
- 33 - Como é mesmo o seu nome?  
**a) What's your name again?**  
**b) What'd you say your name is?**
- 34 – Ainda não pintou dinheiro nenhum. ( surgir)  
**No money has kicked in yet.**
- 35 – Isso é de família.  
**It runs in the family.**
- 36 – Não é bem assim.  
**Not quite.**
- 37 – Não demore muito.  
**Don't be long.**
- 38 – Ele se virou pelo avesso pra fazer aquilo.  
**He bent over backwards to do that.**

79 – Estou com uma pressa danada.

**I'm on a ticking clock.**

80 – Foi por acaso.

**It was by accident.**

81 – Ele é eclético.

**He's across-the-board.**

82 – Tenho andado sem tempo ultimamente.

**I've been running short of time lately.**

83 – Ela vai morrer de rir se você contar pra ela.

**She'll die laughing if you tell her.**

84 – A gente resolveu viajar bem na última hora.

**We totally spur-of-the-moment decided to trip.**

85 – Fiz de cabeça.

**I did it from memory.**

86 – Não leve a mal.

**No offense.**

87 – Ele está na praça de alimentação.

**He's at the food court.**

88 – A empresa quebrou.

**a) The company went broke.**

**b) The company went bust.**

119 – Dou-lhe uma....., dou-lhe duas.....

**Going once....., going twice.....**

120 – Ele é pé frio.

**He's a jinx.**

121 – Ele está ganhando alguns trocados com artesanato.

**He is nickel and diming as a craftsman.**

122 – Vocês dois são casados?

**Are you two a couple?**

123 – Ele me deixou na mão.

**He left me in the lurch.**

124 – Você deveria pensar mais um pouco nesse assunto.

**You should give it a second thought.**

125 – Chega uma hora que você não agüenta mais isso.

**There comes a time when you can't stand it any more.**

126 – Você pode se dar mal, mas você é que sabe.

**It's your funeral.**

127 – Está na hora de ir embora.

**Time has come to leave.**

128 – Ele deu US\$50.00 de sinal.

**He put US\$50.00 down.**

- 158 – Ele faz isso com um pé nas costas.  
**He can do that standing on his head.**
- 159 – Você manda.  
**You got it.**
- 160 – Põe o cinto.  
**Buckle up.**
- 161 – É maravilhoso/demais/bárbaro/impressionante!  
a) **It's amazing!**  
b) **It's awesome!**
- 162 – Qualquer coisa / Tanto faz / Seja o que for.  
**Whatever.**
- 163 – Quando quiser / Seja quando for.  
**Whenever.**
- 164 – Onde quiser / Qualquer lugar / Seja onde for.  
**Wherever.**
- 165 – Qualquer um que escolher.  
**Whichever.**
- 166 – Qualquer pessoa / Seja quem for.  
**Whoever.**
- 167 – Desculpe interromper. ( interrompendo uma fala)  
**Sorry to step on your word.**

227 – Eu vivo consertando as suas burradas.  
**I keep cleaning up after you.**

228 – Denis, é você?  
**Dennis, is that you?**

229 – É... eu imagino.  
**So I gather.**

230 – Esta cidade pra mim já era.  
**I'm finished with this town.**

231 – Não que eu me lembre.  
**Not that I recall.**

232 – Cancele com a devida antecedência.  
**Cancel in due notice.**

233 – O extrato não mostra o meu último depósito.  
**The statement doesn't reflect my last deposit.**

234 – O que é que tem eu?  
**What about me?**

235 – E se o guarda te parar?  
**What if the police pull you over?**

236 – Olha só!  
**a) Watch this!**  
**b) Get This!**

257 – Isso é querer demais!

**That's too much to hope for!**

258 – Aí está.

**a) There you go.**

**b) There you are.**

**c) There we go.**

259 – Ela é consumidora compulsiva.

**She's an uncontrolled shopper.**

260 – Vê se não some.

**Don't be a stranger.**

261 – Ligue a cobrar.

**Call collect.**

262 – Meu computador pirou.

**My computer has gone haywire.**

263 – Você tem que superar isso.

**You have to overtop that.**

264 – Muito parecido com você.

**Much like yourself.**

265 – Cheguei mais ou menos no horário.

**I arrived around the schedule.**

266 – Fica por aqui.

**Hang around.**

306 – Que tal um café?

**How about a coffee?**

307 – Tem alguém em vista?

**Do you have someone on the horizon?**

308 – Vamos fazer um acordo.

**a) Let's strike a deal.**

**b) Let's work a deal.**

309 – Me liga quando você acabar tudo.

**Call me when you're all done.**

310 – Mais um motivo.

**All the more reason.**

311 – João-ninguém.

**John Doe.**

312 – Por que você demorou tanto?

**What took you so long?**

313 – Cavalo dado não se olham os dentes.

**Don't look a gift horse in the mouth.**

314 – Não o vejo há anos.

**I haven't seen him in years.**

315 – O despertador não tocou.

**The alarm clock didn't go off.**

345 – Eu tenho que pensar em algo rapidamente.

**I have to figure out something fast.**

346 – Eu tenho uma carta na manga.

**a) I have a bargaining chip.**

**b) I have a card up my sleeve.**

347 – Deixa que eu cuido disso.

**Let me handle that.**

348 – Dá pra você fazer isso?

**Could you handle that?**

349 – É uma decisão difícil.

**It's a tough call.**

350 – Ele não tem preconceito contra qualquer raça.

**He isn't prejudiced against any races.**

351 – Minha oferta continua de pé.

**My offer still stands.**

352 – A avaliação dele foi extremamente alta.

**His evaluation was way over-the-top.**

353 – Você está totalmente errado.

**You're dead wrong.**

354 – Ele foi sincero.

**He was upfront about that.**

355 – Dei meu carro de entrada na compra do novo.

**I traded my old car in for a new one.**

356 – Eu fiz de tudo pra convencê-lo a ficar.

**I went to great lengths to convince him to stay.**

357 – Eu topo.

**I'm in.**

358 – Você está contratado.

**You're on.**

359 – É inacreditável.

**It's unbelievable like a gift.**

360 – É espécie em extinção.

**It's dying breed.**

361 – Não me enrola.

**Don't bullshit me.**

362 – Ele está delirando.

**He is delirious.**

363 – Antes de mais nada...

**a) First off...**

**b) First and foremost...**

364 – Olha aqui, seu moço!

**Look, Mr. Guy!**

445 – Me dá um cheque pré-datado.

**Give me a postdated check.**

446 – Seu cheque voltou.

**Your check has bounced.**

447 – Vou te dar forra.

**I'll give you a rematch.**

448 – Eles têm a vantagem de jogar em casa.

**They have home-court advantage.**

449 – Isso vai deixar você de cabelo branco.

**That'll turn your hair white.**

450 – Há muitos quebra-molas.

**There are a lot of speed bumps.**

451 – Estou quase terminando isto.

**a) I'm close to finishing this.**

**b) I'm almost through with this.**

452 – Ele está envolvido em roubo de carro.

**He's involved in carjacking.**

453 – Ele está envolvido em seqüestro de avião.

**He's involved in hijacking.**

454 – Quem ri por último ri melhor.

**Who laughs last laughs loud.**

554 – Faço fé em você.

**I put my faith in you.**

555 – Ele fez o papel de rei.

**He impersonated the king.**

556 – Ele criou juízo.

**He has come to his senses.**

557 – Eu passo aí na tua casa.

**I'll come down by your place.**

558 – Essa moça já é bem rodada.

**That girl's been around the block a few times.**

559 – Você tem idéia de que horas são?

**Do you realize what time it is?**

560 – Ele parecia meio adoentado.

**He looked a bit under the weather.**

561 – O que é que deu nele?

**a) What's got into him?**

**b) What came over him?**

562 – Não estou nem aí pra ela.

**I'm indifferent to her.**

563 – Você está bancando o bobo.

**You're playing fool.**

584 – Negócio desfeito.

**Deal is off.**

585 – Ele é desafinado.

**He's off-key.**

586 – Ela fez um escândalo.

**She made a scene.**

587 – Ela quer uma pensão.

**a) She wants alimony**

**b) She wants family support.**

588 – O meu dinheiro mal dá pra pagar as contas.

**I can barely make the ends meet.**

589 – Só faltam 10 minutos.

**Only 10 minutes to go.**

590 – Santo Deus!

**Holy Christ!**

591 – O teu número está na memória do meu telefone.

**Your number is in my speed dial.**

592 – Ele não é de confiança.

**He's not trustworthy.**

593 – Quer ganhar um dinheirinho?

**Wanna make a buck?**

732 – Ele ligou pra saber de você.

**He called to check on you.**

733 – Temos que reverter isso.

**We have to turn this thing around.**

734 – Eles mal se falam.

**They're barely on speaking terms.**

735 – Ela é carinhosa.

a) **She's affectionate.**

b) **She's caring.**

736 – Não se atreva!

**Don't you dare!**

737 – Os números não batem.

**The figures don't add up.**

738 – Amanhã sem falta.

**Tomorrow without fail.**

739 – Longe dos olhos, longe do coração.

**Out of sight, out of mind.**

740 – Que coisa, hein!

**How about that!**

741 – Ele é nascido e criado em Nova York.

**He was born and bred in New York.**

950 – Você se saiu bem

**You pulled it off.**

951 – Ela faz jus a uma pensão.

**She's eligible for a pension.**

952 – Me dá aquele treco ali.

**Hand me that whatchamacallit over there.**

953 – Como é o nome daquele treco ali?

**What do you call that thingamajig over there?**

954 – Ele furou a fila.

**a) He cut in line.**

**b) He sliced in line.**

955 – Eu fiquei com a pulga atrás da orelha.

**I smelled a rat.**

956 – Qual a sua opinião sobre isso? /O que você acha disso?

**What are your thoughts on that?**

957 – Sabe como é que eu sou, né?

**You know this thing about me.**

958 – Depois que anoitecer.

**After the day is gone.**

959 – Eu sou apaixonado por isso.

**I'm passionate about that.**

1759 – Ele é doido.

**He's a psycho.**

1760 – Ela é grudenta.

**She is so clinging.**

1761 – Mantenha os repórteres afastados.

**Keep the reporters at bay.**

1762 – Estou doido pra saber.

**I'm dying to know.**

1763 – O que pode acontecer de pior?

**What worse can happen?**

1764 – Os preços estão mudando toda hora.

**Prices are in a state of flux.**

1765 – Vamos, pessoal. Chega de trabalho por hoje.

**Come on, guys, let's call it a day.**

1766 – Parece conversa de bêbado.

**It sounds like liquor talking.**

1767 – Completamente diferente.

**Far off.**

1768 – Vamos mudar de ares.

**Let's change scenery.**